

TRADUCCIÓN,  
LENGUA Y CULTURA EN  
LOS ALBORES DEL SIGLO XXI  
X JORNADAS HISPANO-RUSAS  
DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



JIZO EDICIONES

TRADUCCIÓN, LENGUA Y CULTURA EN LOS ALBORES DEL SIGLO XXI



*Serguéi Filipovich Goncharenko*  
*In Memoriam*

Primera edición: Julio, 2006  
© *Copyright* de los textos: Los autores.  
© Derechos de edición: Jizo Ediciones.  
© Foto de la portada: Francisco Acuyo.  
Calle Maestro Vives, 8 - 4º G  
franciscoacuyo@supercable.es  
Granada 18005  
ISBN: 84-934876-3-5 Depósito legal: GR-1526/2006  
Imprime: Entorno Gráfico. Maracena (Granada)

TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA EN ENTORNOS  
DE ENSEÑANZA VIRTUAL: PROPUESTA DE ACTIVIDADES<sup>1</sup>

MARIBEL TERCEDOR SÁNCHEZ  
CLARA LÓPEZ RODRÍGUEZ  
BRYAN ROBINSON  
*Universidad de Granada*

RESUMEN

La metodología de una asignatura de traducción en una plataforma de enseñanza virtual se basa en las estrategias propias del aprendizaje autónomo: el estudiante es el elemento clave de un sistema en el que el profesor actúa como facilitador del proceso de enseñanza-aprendizaje. En el contexto del diseño de asignaturas para una plataforma de enseñanza virtual, el profesor ha de considerar que el estudiante llevará a cabo tareas para las que será de gran ayuda el acceso a actividades que ayuden a autoevaluar tanto las etapas del proceso de traducción como la adquisición de conocimiento experto.

En este trabajo se proponen actividades para asignaturas de traducción científica, técnica y audiovisual diseñadas para la plataforma de enseñanza webCT. Dichas actividades se pueden llevar a cabo en otros entornos colaborativos y tienen el objetivo de desarrollar los niveles léxicos, conceptuales, pragmático-textuales y culturales de la competencia traductora.

1. Este trabajo se ha elaborado dentro del marco del proyecto de investigación *PuertoTerm: Ingeniería de puertos y costas: estructuración del conocimiento y generación de recursos terminológicos*, financiado por el Ministerio de Educación y Cultura (BF 2003-04720) y del proyecto de innovación docente *Localización del Texto multimedia: generación de recursos en el aula de traducción científica y técnica*, financiado por la Universidad de Granada.

## 1. INTRODUCCIÓN

Desde que se publicó la Declaración de Bolonia en 1999, en la Unión Europea se le ha otorgado una especial atención a la creación del Espacio Europeo de Educación Superior. En el año 2000, la Comisión Europea inició una iniciativa denominada *E-learning* para lograr una mejora en la calidad educativa y una respuesta a los nuevos desafíos de la sociedad de la información en todos los niveles educativos. Uno de los principales objetivos de este proyecto es el desarrollo de instrumentos pedagógicos para abordar la docencia universitaria con enfoques didácticos alternativos, ofreciendo así alternativas a los enfoques tradicionales. En España, el programa *eEspaña* aboga por la «incorporación de recursos online para fines docentes que sirvan de apoyo a la formación presencial –aulas y campus virtuales–» (Fundación Auna, 2004).

En este trabajo, se proponen una serie de actividades desarrolladas para la puesta en marcha cursos virtuales en el contexto de la traducción audiovisual y científica y técnica en la Licenciatura en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Estas actividades han contribuido a aumentar la autonomía de los estudiantes y a que reflexionen sobre su propio aprendizaje.

Estas actividades se han aplicado en un contexto donde se integran la docencia y la investigación y donde existe un alto grado de colaboración entre los docentes de las asignaturas. Formamos parte de un proyecto I+D del Ministerio de Educación y Ciencia en el que se aplica la gestión terminológica y la lingüística de corpus a la generación de recursos en el campo de la ingeniería de costas. La metodología y los resultados de este proyecto han sido aplicados al desarrollo de materiales didácticos audiovisuales y multimedia para un proyecto de innovación docente de localización del texto multimedia que pretende familiarizar al estudiantado con los nuevos desafíos de la traducción científica y técnica.

Las actividades descritas en este trabajo se han aplicado a asignaturas de tercer y cuarto curso de Traducción científica y técnica y Traducción informática y audiovisual en las que las lenguas de trabajo son el inglés y el español en ambas direcciones.

## 2. METODOLOGÍA: LA TRADUCCIÓN EN UN ENTORNO DE ENSEÑANZA VIRTUAL COOPERATIVO

Hoy en día, facilitar la incorporación de nuestros estudiantes al mercado profesional de la traducción científica y técnica supone que aprendan, entre otras destrezas, a elaborar y manejar glosarios y programas de gestión de terminología, a trabajar con diferentes programas y formatos informáticos, a profesionalizar la revisión, y a trabajar en un entorno informático y cooperativo similar al que se emplea en las agencias de traducción para consolidar ciertas estrategias de trabajo en grupo (reparto de tareas, toma de decisiones consensuadas, revisión de cambios realizados por varios correctores, etc.). Con los nuevos soportes multimedia de los textos científicos y técnicos, al desafío de las nuevas tecnologías, hay que añadir el conocimiento de criterios de

usabilidad y accesibilidad, y una nueva perspectiva en la que la creatividad juega un papel vital en el proceso de traducción.

Por este motivo, opinamos que la enseñanza tradicional de la traducción no da respuesta a estas necesidades y que una aplicación del constructivismo social a la docencia universitaria de la traducción permitirá que los alumnos adquieran el protagonismo en su proceso de aprendizaje y que se amolden a entornos de enseñanza virtuales, en los que la interacción profesor-alumno y alumno-alumno es vital, una interacción que servirá de entrenamiento para lo que será el trato traductor-cliente.

El constructivismo social en traducción (Kiraly, 2000, González Davies, 2004) hunde sus raíces en enfoques didácticos aplicados a la enseñanza del inglés como, por ejemplo, el enfoque por tareas (Nunan, 2002) o el aprendizaje cooperativo (Bruffee, 1995). Según Kiraly, la clase de traducción tiene como objetivo la adquisición de forma cooperativa, del lenguaje y del comportamiento de un grupo social, el de los traductores profesionales; en este sentido, aprender a ser traductor profesional supone aprender a comportarse como uno de ellos. Los alumnos tendrán que construir su propio conocimiento de la profesión mediante su experiencia y mediante la participación con sus compañeros en actividades y encargos de la vida real del traductor profesional, no necesariamente adquiriendo el conocimiento que tiene el profesor. Desde esta perspectiva, el profesor debe adoptar el papel de asistente (*facilitator*) que ayuda a sus alumnos a acercarse e integrarse en la comunidad de traductores. El profesor va creando un andamiaje (*scaffolding*) de aprendizaje, es decir, presta asistencia y apoya a sus alumnos en la construcción cooperativa de sus modelos mentales (Kiraly, 2000: 45).

En el siguiente diagrama, Kiraly presenta cómo es una clase de traducción de inspiración socioconstructivista. Los alumnos trabajan en grupos para ejecutar encargos de traducción reales que han sido ofrecidos al profesor o a algún alumno. Asimismo, interactúan entre ellos y con los autores, clientes y lectores potenciales de la traducción, y aprovechan la experiencia del profesor, de los compañeros y de otras personas (recursos humanos) para obtener la información necesaria. Así el estudiantado siente que está participando en la realidad y en las exigencias que impone el mercado de la traducción. (Ver figura 1).

En esta línea, los autores de este trabajo hemos aplicado de forma práctica estos principios al currículum de la traducción científica y técnica y la traducción audiovisual, con vistas a su integración en un entorno de enseñanza virtual. Los pilares sobre los que se fundamentan las actividades son:

- autonomía y autoaprendizaje (desarrollo de estrategias de traducción y aptitudes profesionales, revisión y evaluación de traducciones)
- ejecución de encargos reales de traducción en los que los alumnos se reparten los papeles de coordinador de proyecto, documentalista, terminólogo, traductor y revisor.
- adquisición de conocimiento experto
- trabajo en condiciones de trabajo similares a las del mercado de la traducción profesional (utilización de diferentes herramientas informáticas, comunicación en un entorno virtual, trabajo en grupo, plazos de entrega ajustados, etc.).

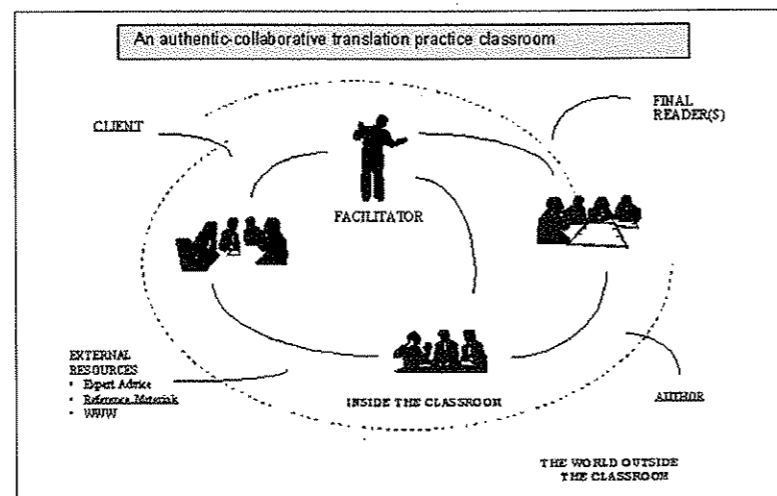


Figura 1. Constructivismo social y traducción (Király 2000: 72).

### 3. PROPUESTA DE ACTIVIDADES

En este apartado se presentan algunas de las actividades que hemos diseñado para un contexto de enseñanza virtual. Estas actividades recorren las diferentes etapas del proceso de traducción y tienen como objetivo potenciar la competencia traductora. Nos centraremos en los siguientes tipos de actividades: a) actividades de introducción al campo de trabajo mediante el uso de corpus, b) actividades de traducción en contextos multimedia: traducción y accesibilidad y c) actividades de autoevaluación.

#### 3.1. Actividades de introducción al campo de trabajo mediante el uso de corpus

Numerosos autores han aplicado la metodología de la lingüística de corpus a la docencia de la traducción científica y técnica (Bowker, 1998; Faber et al., 2001; Halverson, 1998; Kenny, 2001). A continuación se detallan un conjunto de actividades llevadas a cabo por nuestros alumnos con un corpus que cuenta con dos componentes: a) una recopilación de traducciones realizadas por ellos mismos y b) una recopilación de textos paralelos y comparables científicos y técnicos.

Peters et al. (1996: 254) definen los corpus paralelos así: «sets of translation equivalent texts, in which generally one text is the source text and the other(s) are translations». Es decir, un corpus paralelo es aquel que presenta el mismo texto en más de una lengua, es decir, un texto y su traducción a una o más lenguas. Ejemplos de este tipo de corpus son *Crater*, un corpus paralelo con textos en francés, inglés y español del dominio de especialidad de las telecomunicaciones. Por su parte, un corpus comparable (Peters et al. 1996: 69) es un conjunto de textos en más de una lengua que, sin ser traducciones, por coincidir en el tema, motivación situacional y

función comunicativa, proporciona una excelente base para la comparación de dos o más lenguas. En cierto modo, estos son un conjunto de pequeñas colecciones de corpus monolingües que han sido recopilados siguiendo criterios muy parecidos (fecha de publicación, comunidad de discurso, tema, función, estilo, género, registro, sublenguaje o dominio).

En el aula de traducción el análisis corpus comparables (textos originales) puede servir de soporte para materiales didácticos que hagan que nuestros alumnos desarrollen las siguientes destrezas:

- adquirir conocimiento sobre los campos de especialidad en los que están trabajando y aprendan la organización conceptual subyacente a dichos campos de especialidad.
- evaluar marcos conceptuales interculturales e interlingüísticos.

Las bases de datos terminológicas y los sistemas expertos desempeñan un papel fundamental en la adquisición de conocimiento experto. No obstante, presentan algunos inconvenientes como el hecho de que funcionan en un nivel abstracto y requieren un cierto conocimiento del campo de especialidad por parte del usuario. Por este motivo, opinamos que el análisis de corpus constituye un recurso pedagógico muy útil en la docencia de la traducción, dado que los alumnos acceden a ejemplos reales de la unidad léxica en cuestión, al tiempo que aprenden información contextual y cotextual relevante y adquieren las interrelaciones que existen entre los conceptos.

Para ilustrar esto, se presentan a continuación dos ejemplos de actividades. En la primera, los alumnos traducen un texto sencillo en inglés (Figura 2) en el que se describe un concepto básico, «wave», y otros conceptos relacionados (*crest*, *wavelength*, *trough*). Con un análisis de corpus en el que se incluyen líneas de concordancia, los estudiantes aprenderán mejor dichos conceptos.

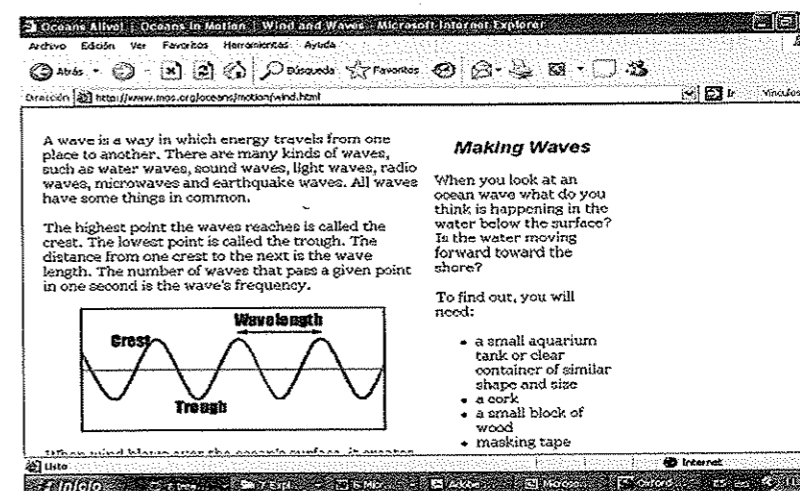


Figura 2. Texto didáctico sobre «olas» dirigido a alumnos de secundaria.



En la figura 3, presentamos una concordancia con los equivalentes para ese concepto en español. Observando las líneas de concordancia y centrándonos en el radio colocacional a la izquierda de la palabra clave *ola*, se perciben de forma rápida y visual los conceptos básicos que articulan conceptualmente el dominio en cuestión: altura, cresta, valle, etc. A las líneas de concordancia de este tipo las denominamos «concordancias conceptuales». En negrita se marcan los conceptos sobre los que se construye el dominio conceptual.

**Concordancia**  
 ... se ha medido ya un temporal con altura de ola significativa de ...  
 ... se concluyeron con una determinación de altura de ola significativa de ...  
 ... Cada periodo se asoció a una serie de alturas de ola. En la Figura ...  
 ... El período T es una característica constante de la ola durante su período ...  
 ... y un arma de dos filos (18.6). V La altura de la ola depende de la altura ...  
 ... ntras se llena, se vacía de golpe, produciendo una ola que limpia el fondo ...  
 ... ste entre una cresta y un valle, la longitud de la ola se refiere a la ...  
 ... da se ve muy influido por el valor de la altura de ola, tomando valores ...  
 ... va claramente cómo los valores de la potencia de ola en el Golfo de la ...  
 ... solo tenían una variable climática, la altura de ola, cuando todos ...  
 ... la importancia de otras variables que la altura de ola, tales como el ...  
 ... nes de las variables medioambientales H (altura de ola), Ir (número de ...  
 ... s que el coeficiente de variación de la altura de ola significativa

Figura 3. Radio colocacional izquierdo en torno a la palabra clave «ola».

La Figura 4 pone de manifiesto la principal ventaja de la aplicación de corpus en la clase de traducción: aprender el contexto y el cotexto de una determinada unidad léxica (playa) e inferir información colocacional de especial relevancia para la traducción: en español, se habla de «playa fluvial artificial» y de «playa fluvial natural». Pero esta no es la única ventaja. Observando la fraseología que aparece en las líneas de concordancia podemos detectar relaciones conceptuales características del dominio de la ingeniería de costas. Una de esas relaciones es la antonimia, por ejemplo, «playa abierta» frente a «playa abrigada», «playa emergida» frente a «playa sumergida» o «playa arenosa» frente a «playa rocosa».

**Concordancia**  
 ... en una orientación en este tramo es NE-SO. Es una playa abierta con una extensión de 12 km, donde la variabilidad estacional ...  
 ... ion por primera vez del MÉTODO de ESTABILIDAD DE PLAYAS ABRIGADAS. Innovación tecnológica, basada en el equilibrio d ...  
 ... da entre los límites de marea alta y baja, y una playa alta (backshore o "transcosta") que corresponde con el área cubierta ...  
 ... debería construir un verdadero permanente en una playa arenosa. Los pilones de madera se deberían hincar en dos líneas r ...  
 ... uación detallada de Impacto Ecológico (diques y playas artificiales), aunque a menor de una resolución por lo que se trata ...  
 ... a cual algunos autores distinguen dos zonas: una playa baja (foreshore o "zona de borda"); comprendida entre los límites d ...  
 ... ste al estudio sistemático del comportamiento de playas colgadas o sustentadas por medio de un pie sumergido. Para ello ...  
 ... rocosas piloncillos; no se identifican niveles de playas costaneras en el interior de la cuenca, salvo al pie de los cerros ...  
 ... construcción en forma de los campos dunares y playas de acumulación, así como la extracción masiva de arena con de ...  
 ... imensional B (m-3/2) asociado a la reflexión. En playas disipativas, caracterizadas por pendientes muy suaves y una refle ...  
 ... ción del nivel del mar trasladando arena de la playa emergida a la sumergida hasta alcanzar un determinado perfil de ...  
 ... autoliente como para que pueda considerarse una playa estable. La reciente construcción de un espigón en la Piedra del ...  
 ... del Puente de excelentes resultados dentro de una playa fluvial artificial muy intensamente utilizada en los meses de verano ...  
 ... cos. Este es el único tramo donde aún existe una playa fluvial natural. El margen izquierdo presenta problemas de erosión ...  
 ... llos capaces de desmenuzarse al rampl y run-down en playas interiores o próximas al puerto. 5. Resultados. Durante las Jo ...  
 ... ink & Turner (en Short, 1999) corresponden a una playa intermedia tipo barra de bajamar con retorno. Estas playas de cara ...  
 ... nian los modos normales de inestabilidad de una playa longitudinalmente uniforme (Falques et al., 2000). El crecimiento o ...  
 ... por Masselink y Turner para la clasificación de playas macaronicas (en Short, 1999) y por Masselink y Pattiaratchi, (2 ...  
 ... la morfodinámica de playas, dentro del modelo de playas macaronicas propuesto por Wright y Short (1984), donde se est ...  
 ... río Landro. La playa de Covas es hoy en día una playa modificada, que se desarrolla entre la Punta Anchoas en el Oeste ...  
 ... rostegui et al., 1996). Creación y protección de playa nudista (área occidental del apico). Inundación del delta en 1996: c ...  
 ... ón adecuados para zonas de calma relativa como playas protegidas o el interior de puertos ya existentes. En general, si e ...  
 ... arilla del puente Mayor. Fig. 7. Aspecto de la playa recreada y acondicionada. Fig. 8. Vista del aparcamiento. Fig. 9. ...  
 ... se realizan sobre una topografía uniforme en una playa recristalina. Este trabajo pretende contribuir a la investigación del ...  
 ... bosque de Collserola, la Sierra de Marina y las playas recuperadas. El lecho del Besòs es un espacio público de gran m ...  
 ... esta describe perfiles con mayor concavidad para playas reflectivas y perfiles con menor concavidad, más tendidos, cuand ...  
 ... tando su penetración en grietas y fisuras y las playas rocosas tardan más tiempo por lo general en regresar a su estado ...  
 ... o sus diferentes parámetros (zona de erosión; playa seca y estón; partes emergidas y sumergidas, pendiente final). En ...  
 ... presente un mayor intercambio de arena entre la playa sumergida y la intermareal, ya que se encuentra en la zona de entr ...  
 ... con retorno o en el caso en el que 2-3,6 con una playa ultradispersiva. Sin embargo, los perfiles no se ajustan por sus car ...  
 ... de al litoral, especialmente en el caso de las "playas vírgenes", debe ser: - inclusión de los accesos en los instrument

Figura 4. Concordancia en español en torno a «playa\*».

### 3.2. Actividades de traducción en contextos multimedia: Traducción y accesibilidad

La traducción de soportes multimedia hoy a de responder a dos retos: el soporte multimodal, con una la tipología textual extensa y con mezcla de registros y tonos, y la accesibilidad. En Tercedor (2005: 153) exponíamos las distintas peculiaridades en cuanto a tipología textual que caracteriza el soporte multimedia. Aquí nos centraremos en el reto de la accesibilidad, que a pesar de los esfuerzos investigadores del W3 Consortium a través de su documento «Web Content Accessibility Guidelines 2.0 WC AG20» sigue siendo una asignatura pendiente en los medios de comunicación en general y en Internet en particular.

#### 3.2.1. La traducción de archivos html con imágenes: creando accesibilidad

##### *Accessibility puts the multi in media*

J. Clark (2002)

El contexto de la enseñanza universitaria de la traducción exige del docente la consideración de conceptos como la accesibilidad y la usabilidad. Como el W3 Consortium describe, la creación de contenido accesible significa que dicho contenido puede ser utilizado por personas independientemente de discapacidades; es decir, se da un cambio de visión que trasciende la consideración de la creación de un contenido «especial» adecuado a una audiencia concreta, para potenciar, en su lugar, la adecuación de la información para todos, independientemente de discapacidades. La docencia de la traducción de archivos xml o html debería incluir aspectos formativos sobre cómo tratar estos conceptos de modo que los estudiantes (1) aprendan a analizar los obstáculos para la accesibilidad en un sitio web, y, (2) adquieran las destrezas técnicas básicas para proporcionar soluciones que lleven a una mayor accesibilidad en su documento traducido.

Nos centraremos aquí en un aspecto de accesibilidad en la red: las descripciones textuales en el atributo 'alt' de una imagen en un documento html para hacer que el sitio web sea accesible para personas con discapacidad visual que no pueden acceder a la información visual propia de una imagen. Otras fuentes de información para archivos multimedia son las transcripciones o «collated text transcripts» para la información de videos (Haritos-Shea 2002).

De las imágenes que encontramos en la red, existe un gran número que carece de descripciones textuales, lo que hace imposible su recuperación automática por motores de búsqueda. En los casos en los que sí existen descripciones asociadas a la imagen, éstas son con frecuencia inadecuadas, en el sentido de que:

- se ofrece en el sitio Web la misma descripción para imágenes diferentes,
- la descripción es demasiado breve, y por tanto su informatividad se ve reducida, o demasiado larga, por lo que se hace compleja la recuperación a través de herramientas de conversión de texto a braille.

El W3 Consortium recomienda una extensión de 100 caracteres en el caso del inglés y 120 en el caso del alemán. Al abordar la traducción de documentos web como los descritos en el párrafo anterior, pedimos a los estudiantes la creación de una descripción asociada a la imagen que en el caso del español podría rondar los 120 caracteres:

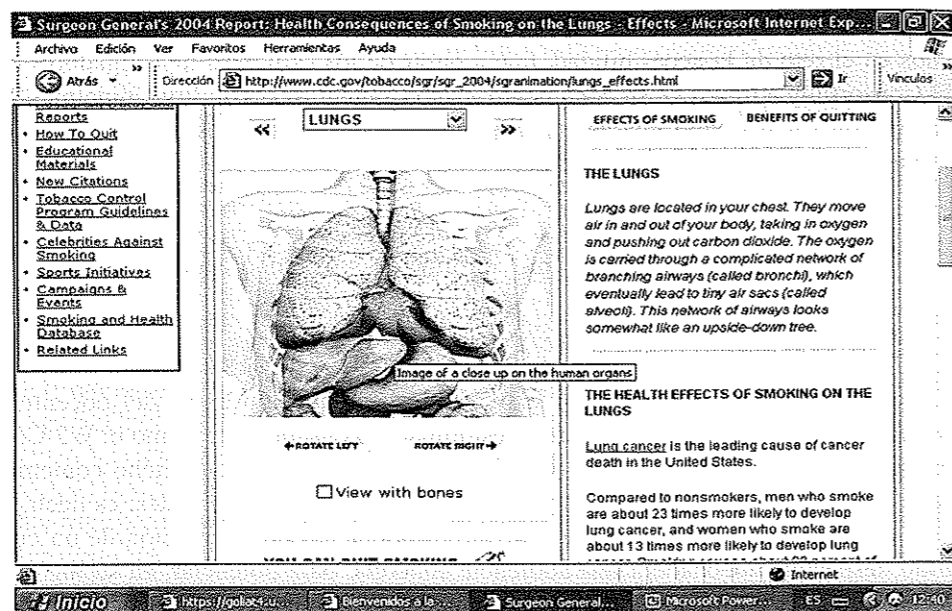


Figura 5. Texto original con descripción textual insuficiente (arriba) y propuesta de nueva descripción para que la imagen sea accesible en español (abajo).

Pensamos que estos ejercicios, además de despertar la motivación de los estudiantes, ilustran la importancia de la imagen en los nuevos tipos textuales basados en la red y dan cuenta de su relevancia para identificar el registro, la función y el foco de la información en el texto. Además, dichos ejercicios son valiosos como herramienta didáctica para desarrollar la creatividad y la redacción respetando un límite de extensión, algo propio de la traducción en algunos campos técnicos.

### 3.3. Actividades de autoevaluación

La enseñanza virtual supone un reto para el profesor ya que le ofrece un acercamiento a los alumnos como colectivo e individuos. Las actividades de autoevaluación son uno de los mecanismos más importantes en este acercamiento ya que ofrecen la posibilidad de suministrar a cada alumno información puntual acerca de su grado de aprovechamiento del curso sin las limitaciones del tiempo que existen en un entorno tradicional. Cada alumno puede acceder al curso de forma independiente, realizar actividades de autoevaluación y recibir la calificación correspondiente sin que el

profesor tenga que intervenir directamente. A la vez, individualmente, los alumnos reciben retroalimentación acerca de los contenidos con los que aún tienen dificultad de manera que saben adónde dirigirse en el entorno virtual para repasar éstos.

#### 3.3.1. Autoevaluación a través del uso de corpus de aprendices

La autoevaluación puede llevarse a cabo a través de una metodología de arriba abajo formando sobre el uso de un baremo (véase 3.3.3.), pero, para recorrer el proceso de traducción y los niveles macro y microestructurales del texto, es importante utilizar un enfoque de abajo-arriba, de modo que el estudiante, partiendo de aspectos de microestructura, lleve a cabo análisis a nivel de oración, párrafo y texto completo.

La recopilación de corpus paralelos compuestos de textos originales y las traducciones de estudiantes puede constituir un instrumento adecuado para desarrollar estrategias de autoevaluación. Como corpus paralelo hemos usado un corpus de traducciones de estudiantes con segmentos particularmente problemáticos etiquetados como «<problem> </problem>» y extraídos con la aplicación WordSmith Tools®. Los segmentos fueron clasificados de modo que representaran distintos tipos de problemas y errores y ofrecimos a los estudiantes concordancias «filtradas» para evaluar sus soluciones a un segmento particular frente a las ofrecidas por sus compañeros. Todos los textos fueron tratados para mantener el anonimato y se clasificaron según su nivel de especialización y función.

El siguiente extracto (Figura 6) muestra un ejemplo de segmento problemático y las soluciones ofrecidas por los estudiantes. La concordancia es recuperada mediante la búsqueda de un elemento clave concreto que se prevea vaya a aparecer en la mayor parte de las traducciones (en nuestro ejemplo el segmento sería «97%»). El segmento se ofrece a los estudiantes en oraciones completas. Los estudiantes puntúan las soluciones y explican los tipos de error y problemas concretos.

As nutrient recycling provides 95% of the phosphorus and 97% of the silicon used by Lake Tanganyika algae in primary production. 7, modest changes in mixing efficiency have great consequences for lake productivity.

Como reciclaje de **nutrientes** proporciona el 95% de fósforo y el 97% de silicio utilizado por algas del lago Tanganika en la producción primaria; modestos cambios en la eficiencia de la combinación tienen grandes consecuencias para la productividad.

Teniendo en cuenta que la renovación de **nutrientes** proporciona el 95% del fósforo y el 97% del silicio usados por las algas del lago Tanganika en la producción primaria, cualquier cambio en el rendimiento de la mezcla tiene grandes consecuencias en la productividad del lago.

El reciclaje de **nutrientes** provee el 95% del fósforo y el 97% del silicio usado por las algas del lago en la producción primaria, estos pequeños cambios en la eficacia de la mezcla tienen consecuencias importantes para la producción.

Como el reciclaje de **nutrientes** provee el 95% del fósforo y el 97% de la silicón usadas por las algas del lago Tanganika en la producción primaria, leves

cambios en la eficiencia de mezclas tienen grandes consecuencias en la productividad del lago.

Ya que los **nutrientes** proporcionan el 95% del fósforo y el 97% de la silicón utilizada para los productos primarios de algas del lago Tanganika, incluso las pequeñas variaciones en la mezcla llevan a importantes consecuencias para la productividad del lago.

Debido a que los **nutrientes** reciclados proporcionan el 95% del fósforo y el 97% del silicio que utiliza las algas del lago en la producción primaria, un cambio sin aparente relevancia en la eficiencia de la mezcla acarrea grandes consecuencias para la productividad del lago.

As nutrient recycling provides 95% of the phosphorus and 97% of the silicon used by Lake Tanganyika algae in primary production. Modest changes in mixing efficiency have great consequences for lake productivity.
Como reciclaje de <b>nutrientes</b> proporciona el 95% de fósforo y el 97% de silicio utilizado por algas del lago Tanganika en la producción primaria; modestos cambios en la eficiencia de la combinación tienen grandes consecuencias para la productividad.
Teniendo en cuenta que la renovación de <b>nutrientes</b> proporciona el 95% del fósforo y el 97% del silicio usados por las algas del lago Tanganika en la producción primaria, cualquier cambio en el rendimiento de la mezcla tiene grandes consecuencias en la productividad del lago.
El reciclaje de <b>nutrientes</b> provee el 95% del fósforo y el 97% del silicio usado por las algas del lago en la producción primaria, estos pequeños cambios en la eficacia de la mezcla tienen consecuencias importantes para la producción.
Como el reciclaje de <b>nutrientes</b> provee el 95% del fósforo y el 97% de la silicón usadas por las algas del lago Tanganika en la producción primaria, leves cambios en la eficiencia de mezclas tienen grandes consecuencias en la productividad del lago.
Ya que los <b>nutrientes</b> proporcionan el 95% del fósforo y el 97% de la silicón utilizada para los productos primarios de algas del lago Tanganika, incluso las pequeñas variaciones en la mezcla llevan a importantes consecuencias para la productividad del lago.
Debido a que los <b>nutrientes</b> reciclados proporcionan el 95% del fósforo y el 97% del silicio que utiliza las algas del lago en la producción primaria, un cambio sin aparente relevancia en la eficiencia de la mezcla acarrea grandes consecuencias para la productividad del lago.

Figura 6. Segmento de texto original de «The Heat on lake Tanganyika» (Nature 424, 731 – 732, 14 August 2003) y seis de las traducciones de los estudiantes.

Tras elegir uno o varios segmentos particulares como la solución más adecuada para un segmento de texto original concreto, los estudiantes explicaron y justificaron sus decisiones sobre la base de parámetros de calidad (Laurscher 2000; López y Tercedor 2004).

### 3.3.2. Actividades de elección múltiple

En nuestros cursos, hemos diseñado distintas actividades para evaluar:

1. Concordancias filtradas con soluciones para dichos segmentos

2. Segmentos según parámetros de calidad (Laurscher, 2000; López y Tercedor, 2004)
3. Justificaciones acerca de las opciones tomadas

Para ello, hemos usado ejercicios de elección múltiple –conocidos como herramientas de examen en muchas disciplinas– y hemos demostrado que sirven para:

- (a) Realizar preguntas teóricas acerca de artículos de investigación que los alumnos deben conocer (Figura 7)
- (b) Familiarizar a los alumnos con estructuras o formatos textuales típicos y que sirven para identificar tipos y convenciones textuales (p. ej. una superestructura típica como la del archivo fuente en localización, Figura 9)
- (c) Identificar metáforas específicas en un dominio (como recurso cognitivo) o un texto específico (como elemento textual) (p. ej. La pregunta nº 9 en Figura 8)
- (d) Introducir traducciones estándar en documentos técnicos con un alto nivel de especialización (p. ej. la pregunta nº 10 en Figura 8)
- (e) Identificar la función y el foco de una imagen en relación con un texto a través de un ejercicio de correspondencias. Aquí hemos usado varias imágenes que representan el mismo concepto desde distintas perspectivas en una columna y los textos correspondientes en la otra columna.

**Cuestionarios de elección múltiple: Temas (1)**

Inicio > Autoevaluación

▼ Menú del curso

- Inicio
- Contenidos
- Guía de estudio
- Calendario
- Temario
- Descargar temas
- Glosario
- Comunicación
- Foro
- Correo
- Chat
- Pág. Personal
- Evaluación
- Actividades
- C Autoevaluación
- C - Condicional

**Preguntas basadas en el texto origen**

**Preguntas basadas en lecturas sobre investigaciones**

**Pregunta 16** ¿Cuál de las siguientes opciones de presentación es la más adecuada al recorrido del ojo al leer?

Respuesta 1 Yes, Master...do you think the viceroys will deal with the demands?

Respuesta 2\* Yes, Master...do you think the viceroys will deal with the demands?

Respuesta 3 No, this is not a problem because if a joke does not exist in the culture a similar one is searched for.

**Pregunta 17** ¿Cuáles son las dificultades y particularidades del subtítulo del fragmento de Bicentennial Man?

Respuesta 1 Intervención demasiado larga de un personaje.

Respuesta 2\* Parlamento demasiado rápido.

Respuesta 3 La traducción del humor.

Retroalimentación: Esto no es un inconveniente para hacer subtítulos, puesto que se buscan pausas y se hace ahí la división entre subtítulos.

Retroalimentación: Efectivamente. En nuestro subtítulo tenemos que hacer una selección de chistes, sin embargo, podemos incrementar la velocidad de lectura del subtítulo, aunque sean difíciles de seguir. También el audio es difícil de seguir.

Retroalimentación: No, esto no es problema porque si un chiste no existe en la cultura término se busca otro de características similares.

Figura 7. Cuestionario de opción múltiple centrado en el texto original.



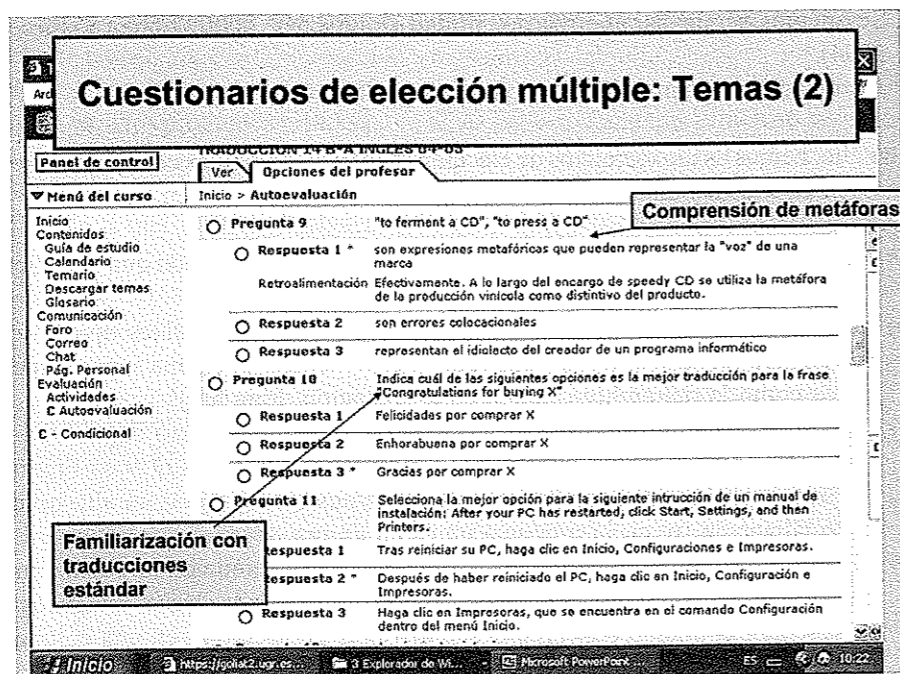


Figura 8. Cuestionario de elección múltiple centrado en fórmulas estándar y metáforas en textos técnicos.

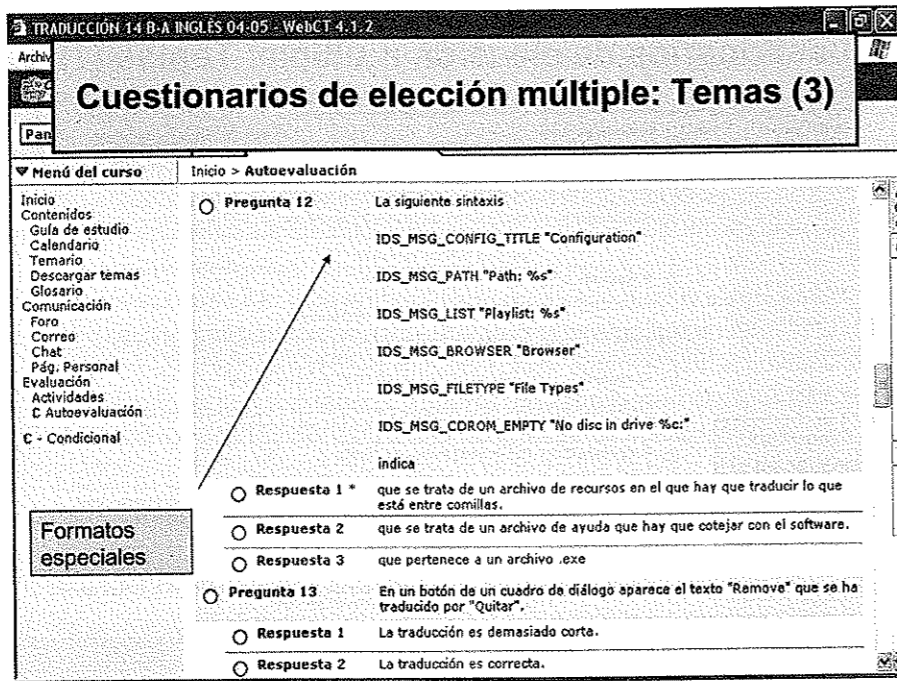


Figura 9. Cuestionario de opción múltiple dirigido a identificar formatos especiales.

La gran ventaja de este tipo de actividad yace en la autonomía con que los alumnos pueden acceder a las preguntas, recibir la calificación y, sobre todo, dirigirse a los apartados del curso que necesitan repasar en el caso de que tengan lagunas en sus conocimientos. Como el profesor tiene acceso a los datos de participación de los alumnos en el curso, puede juzgar si necesita intervenir en los casos de alumnos que demuestran tener dificultades con un tema u otro.

### 3.3.3. El baremo de evaluación

La enseñanza virtual conlleva una necesidad de transparencia en la evaluación de modo que los alumnos pueden entender de antemano los criterios que se les van a aplicar y traducir conscientes de las exigencias que éstos suponen. El uso de un baremo de descriptores (Figura 10) es fundamental en este proceso.

ENCODING				
	Content	Register, vocabulary, terminology	Translation brief and orientation to target text type	Written expression
0	The text fails to meet minimum requirements	The text fails to meet minimum requirements	The text fails to meet minimum requirements	The text fails to meet minimum requirements
1-2	Comprehension limited. Major content errors. Substantial omissions of ST content.	Choice of register sometimes inappropriate or inconsistent. Vocabulary limited with some basic errors. Limited awareness of appropriate terminology.	Formal or literal translation. Little or no use of rhetorical devices appropriate to TT type.	Limited, with errors in basic constructions.
3-4	Comprehension adequate. Minor content errors. Some omissions of ST content.	Choice of register occasionally inappropriate or inconsistent. Occasional mistakes of basic vocabulary. Clear awareness of appropriate terminology although some errors.	Elements of formal or literal translation. Limited use of rhetorical devices appropriate to TT type.	Ineffective, with errors in complex structures and mistakes in basic structures.
5-6	Comprehension good. Minor omissions of less relevant ST content. Over- or under-translation distorts ST content or results in ambiguity.	Choice of register mostly appropriate and consistent. Vocabulary effective despite mistakes. Terminology appropriate despite occasional errors.	Clear orientation towards TT type. Appropriate use of many TT type rhetorical devices.	Effective. Complex structures are clear. Occasional mistakes. Some errors in use of arcs, prepositions or spelling of less common words.
7-8	Comprehension very good. Over- or under-translation does not distort ST content or result in ambiguity.	Choice of register appropriate and consistent. Vocabulary effective despite occasional mistakes. Terminology appropriate despite mistakes.	Effective production of TT type. Consistently appropriate use of TT type rhetorical devices.	Good and effective. Occasional systematic errors of advanced usage only. No mistakes.
9-10	Comprehension excellent. ST content, including subtle detail, fully understood.	Choice of register consistently effective and appropriate. Sophisticated, highly effective choice of vocabulary. Terminology appropriate and wholly accurate.	Effective, sophisticated production of TT type with few or no mistakes.	Very good. Sophisticated use of language with no mistakes and occasional or no errors of advanced usage.

Figura 10. Baremo común de descriptores (Robinson 1998).

Sin embargo, el baremo no es una herramienta que se puede aplicar con facilidad sin cierta formación. En nuestra experiencia, ha resultado importante el uso de actividades formativas para que los alumnos puedan discriminar entre textos traducidos adecuadamente y textos inadecuados. Los alumnos están acostumbrados a que les enseñe 'errores' en sus propias traducciones pero no tienen experiencia en distinguir elementos de mayor o menor calidad en los textos traducidos ni en explicar e

incluso justificar opciones de mayor calidad. Mediante cuestionarios e actividades de elección múltiple hemos introducido este elemento en el proceso de formación (Figuras 7, 8 y 9).

Los alumnos pasan por un proceso en el que aprenden a distinguir entre distintas versiones de frase del texto meta extraídos del corpus de textos de alumnos para identificar las dificultades dichas opciones conllevan. Ellos eligen las alternativas que prefieren con referencia al baremo de descriptores. A principios se centran en las columnas del baremo, de izquierda a derecha, para identificar los tipos de error. Luego tienen que ordenar las frases según la gravedad de los errores.

El uso de un baremo de este tipo aporta una serie de ventajas a la formación. El baremo en si es formativo ya que describe, aunque sea de forma escueta, las características posibles de una traducción y relaciona dichas características con una escala de calificaciones directamente ligada al sistema de notas de la universidad española. Aunque es evidente que tanto profesores como alumnos interpretan el baremo de manera subjetiva el mero hecho de que hay un documento común significa que pueden dialogar acerca de las cualidades que componen una traducción «aprobada» o una traducción «sobresaliente». Es una herramienta que facilita la intercomunicación.

El baremo entraña una visión holística de la traducción. Muchas veces, de forma anecdótica, los alumnos de traducción informan de que son conscientes de que su trabajo se valora negativamente. Tras revisar una traducción con su profesor suelen hablar de los aspectos por que se les ha criticado y no los que han traducido con acierto. El baremo procura ofrecer una visión más amplia de la traducción como producto de manera que los alumnos pueden recibir información tanto positiva como negativa acerca del producto de sus esfuerzos.

La redacción del baremo de descriptores aspira a ser transparente para ofrecer a los alumnos un documento fácil de entender y de usar en tareas de autoevaluación. Como hemos visto antes, en la enseñanza virtual, la autoevaluación es imprescindible ya que el entorno virtual permite procesos interactivos individualizados para que los alumnos puedan tomar la iniciativa en su personal proceso de aprendizaje. Un baremo de estas características facilita la autoevaluación y la revisión de las tareas; admite también la presentación de múltiples versiones de la misma tarea –siempre con el control registrado del sistema informático– para que los alumnos puedan dedicar el tiempo que ellos mismos creen necesario a perfeccionar sus trabajos, bajo su propia responsabilidad. Esta potenciación del protagonismo individual en el aprendizaje es, quizá, una de las más importantes ventajas que ofrece.

La construcción de un baremo de descriptores es un proceso que ofrece gran flexibilidad y adaptabilidad a distintas asignaturas y niveles. Los principios básicos de funcionamiento son sencillos y una vez que se ha utilizado resulta relativamente rápido y cómodo adaptar el modelo a cualquier asignatura o nivel. Esto significa que, a lo largo de la carrera, los alumnos se acostumbran a que se les valore mediante esta clase de herramienta y aprenden a interpretar diferentes baremos cuando se usan en diferentes asignaturas.

#### 4. CONCLUSIONES

Las actividades de traducción científica y técnica deben dar cuenta de los nuevos contextos profesionales de la traducción. La traducción es una profesión que cada día se parece más al teletrabajo prototípico y la capacidad de moverse con soltura en entornos electrónicos y virtuales es la que distingue a los egresados con máximas posibilidades de entrar rápidamente y con éxito en el mercado laboral. Hoy en día, las empresas buscan trabajadores altamente cualificados pero, con la gran oferta de candidatos idóneos, son aquellos con experiencia de manejarse en los entornos del trabajo a distancia los que tienen mayores posibilidades.

En la enseñanza de la traducción científico-técnica en entornos virtuales los siguientes instrumentos pueden ayudar a dicho fin:

- Utilización de corpus comparables y paralelos para la adquisición de conocimiento y la evaluación de traducciones
- Introducción de ejercicios para acercarse a la interrelación entre texto e imagen
- Utilización de la imagen como foco clave de información en ciencia y técnica y recurso básico en los nuevos entornos
- Seguimiento de tareas parciales en las que el profesor actúa como facilitador del proceso de aprendizaje.

#### 5. BIBLIOGRAFÍA

- BOWKER, L., «Using Specialized Monolingual Native-Language Corpora as a Translation Resource: A Pilot Study», *Meta* 43(4), 1998.
- BRUFFEE, A.K., *Collaborative Learning: Higher Education, Interdependence, and the Authority of Knowledge*, Baltimore: John Hopkins University Press, 1995.
- CLARK, JOE, *Building accessible web sites*, Indianapolis, New Riders Publishing, 2002, p. 415.
- FABER, P.; C. I. LÓPEZ; M. I. TERCEDOR, La utilización de técnicas de corpus en la representación del conocimiento médico, *Terminology* 7 (2), 2001, pp. 167-197.
- FUNDACIÓN AUNA, *España 2004. Informe anual sobre el desarrollo de la Sociedad de la Información en España*, Madrid, Ed. Fundación Auna, 2004.
- GONZÁLEZ DAVIES, M. *Multiple voices in the Translation Classroom*, Amsterdam, John Benjamins, 2004.
- HALVERSON, SANDRA, «Translation Studies and Representative Corpora: Establishing Links between Translation Corpora, Theoretical/Descriptive Categories and a Conception of the Object of Study», *Meta* 43- 4, 1998, pp. 1-22.

- HARITOS-SHEA, KATIE, «Techniques for Authoring Tool Accessibility Guidelines 1.0. Glossary», *W3 Consortium note*, 29 October 2002. Documento disponible en: <http://www.w3.org/TR/ATAG10-TECHS/glossary#def-transcript>, 2002.
- KENNY, DOROTHY, *Lexis and Creativity in Translation: A Corpus-based Study*, Manchester, St. Jerome Publishing, 2001.
- KIRALY, DONALD, *A Social Constructivist Approach to Translator Education*, Manchester, St. Jerome, 2000.
- LAURSCHER, SUSANNE, «Translation quality assessment: Where can theory and practice meet?», *The Translator* 6- 2 (2000), 2000, pp. 149-168.
- LAFFLING, J, «On Constructing a Transfer Dictionary for Man and Machine», *Target* 4:1, 1992, pp. 17-31.
- LÓPEZ-RODRÍGUEZ CLARA INÉS y M. I. TERCEDOR-SÁNCHEZ, «Problemas, evaluación y calidad en traducción científica y técnica.», *Sendeban* 15, 2004, pp. 29-43.
- NUNAN, D. Aspects of Task-Based Syllabus Design, *APACT of News* 45, 2002, pp. 58-63.
- PASSMORE, JOHN, *The Perfectibility of Man*, London, Duckworth, 1970.
- PETERS, C. Y E. PICCHI, «Reference corpora and lexicon for translators and translation studies», In A. Trosborg (ed). *Text Typology and Translation*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 1997, pp.247-274.
- PETERS, C., E. PICCHI, Y L. BIAGINI, «Parallel and comparable bilingual corpora in language teaching and learning», In S. Botley et al. (eds). *Proceedings of Teaching and Language Corpora (UCREL Technical Papers, Volume 9)*, Lancaster, University of Lancaster, 1996, pp. 68-80.
- ROBINSON, B.J., «Traducción transparente: métodos cuantitativos y cualitativos en la evaluación de la traducción», *Revista de Enseñanza Universitaria*, Sevilla, I.C.E., Universidad de Sevilla. Número extraordinario, 1998, pp. 577-589.
- TERCEDOR, M. I, «Aspectos culturales en la localización de productos multimedia», *Quaderns. Revista de traducció* 12, pp. 151-160. 2005.

PHRASEOLOGICAL UNITS AS A COMPONENT  
OF FOREIGN LANGUAGE LEARNING/TEACHING

KAMILLA TUTAEVA

*Universidad de Granada/Universidad de Kazán*

ABSTRACT

Phraseological units as a linguistic phenomenon mirror the culture, history and literature of any country due to the fact that the origin, or the prototype, of the most of the idioms are historical heroes, literature personages and various national peculiarities of a given country. Given that learning a foreign language is an acquisition of other social norms, values and belief systems, phraseological units should be taught as well as the rest of the vocabulary. The aim of this research work is to find out the idiomatic expressions phrases that are frequently occur in the discourse of a Spaniard, and to see the way that they are translated into English.

Phraseology has been the focus of much discussion within the discipline of linguistics. A lot of research has taken place within this area giving rise to a number of developments. Many dictionaries exist, both bilingual and phraseological, which include a great number of different proverbs, idioms, clichés, etc. Thus, no great difficulty is encountered when translating these lexical units, although this aspect requires further research given that phraseology, as a component of language, is seen as providing a reflection of the literature, history and culture of a given country. The cultural aspect of phraseology could be viewed as the most important, due to the fact that when we teach a foreign language we are also, inevitably, teaching another culture. At this point it is appropriate to mention notions such as lexical and pragmatic competence given that phraseological units play a significant part in everyday language. Moreover, to prepare competent speakers of a foreign language phraseological units must be taught in addition to the remaining vocabulary. Unfortunately, this topic appears to be of superficial interest amongst scholars who

- ЛЕЙБЕЛЬ, Елена Викторовна, *Открытая дверь: Стихи. Проза. Переводы*, Санкт-Петербург, Центр информационной культуры, 2001.
- ЛЬВОВСКИЙ, Станислав, *Стихи: 1996-1998*, Вавилон: вестник молодой литературы, 7 (23), 2000, pp. 12-20 [<http://www.vavilon.ru/texts/prim/lvovsky7.html>].
- СЛЮСАРЕНКО, Антон Александрович, *Птицы*, Санкт-Петербург, СПбГУ, 2002.
- ТИМОФЕЕВ, Сергей, *Сделано*, Москва, Новое литературное обозрение, 2003.
- ТОКАРЁВА, Яна, *Тёплые вещи*, Москва, Юность, 2004.
- A. A. V. V., *Veinticinco poetas espacoles juvenes: Antologna*, Madrid, Hiperiyn, 2003.
- VILLENA, Fernando de, *La poesna que llega: Jyvenes poetas espacoles*, Madrid, Huerga y Fierro, 1998.
- Vernitskii literature. Молодая русская литература [<http://vernitski.narod.ru/>].
- Независимая литературная премия «Дебют» [<http://mydebut.ru/>].
- Новое литературное обозрение [<http://www.magazine.ru/>].
- Премия «Андрей Белый» [<http://magazines.russ.ru/project/bely/>].
- Премия «Московский счёт» [<http://www.ftp-culture.ru/projects/moscowscore/>].
- Российское общество хайку [[http://www.livejournal.com/community/rus\\_haiku\\_soc/](http://www.livejournal.com/community/rus_haiku_soc/)].
- Сетевой литературный журнал TextOnly  
[<http://www.vavilon.ru/textonly/issue12/index.html>].
- Союз молодых литераторов «Вавилон» [<http://www.vavilon.ru/lit/books-i.html>].
- Конкурс сетевой русской литературы «Тенета» [<http://www.teneta.ru/>].

## INDICE

PRESENTACIÓN.....	9
SERGUEI F. GONCHARENKO (1945-2006). <i>IN MEMORIAM</i> .....	11
<i>ANDRÉS SANTANA ARRIBAS</i>	

## CONFERENCIAS

CONFERENCIA DE APERTURA	
EL FACTOR DE GÉNERO EN LA VISIÓN METAFÓRICA Y CONCEPTUAL DEL MUNDO DEL POETA «ORIGINAL» Y DEL POETA TRADUCTOR: INTRIGA Y DRAMA EN LA RECREACIÓN.....	19
<i>SERGUÉI GONCHARENKO</i>	
CONFERENCIA DE CLAUSURA	
LA APORTACIÓN HISTÓRICA DE LA TRADICIÓN ITALIANA A LA TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN.....	25
<i>EVA MUÑOZ RAYA</i>	

## PONENCIAS

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA Y DERECHO DE EXTRANJERÍA.....	41
<i>ABDELLATIF AGUESSIM EL GHAZOUANI</i>	
CUANDO EL NOSOTROS TRADUCTOR ENCUENTRA AL YO POETA: UNA EXPERIENCIA DE TRADUCCIÓN POÉTICA COLECTIVA EN LA F.T.I. DE GRANADA.....	51
<i>BEATRIZ ARENAS IBARRONDO, PILAR GÓMEZ ACEVEDO PABLO PÉREZ VEGA, LAURA VÁZQUEZ REDONDO</i>	
PREPARÁNDONOS PARA TRADUCIR LITERATURA.....	63
<i>NATALIA ARREGUI BARRAGÁN</i>	
CORPUS NACIONAL CHECO.....	75
<i>JOSÉ ALEJANDRO CALERO DÍAZ</i>	
LA ENSEÑANZA DE LA CIVILIZACIÓN EN LA FORMACIÓN DEL TRADUCTOR/INTÉRPRETE: REFLEXIONES Y CUESTIONES DE MÉTODO.....	83
<i>LAURA CARLUCCI</i>	



LEER PARA TRADUCIR PROYECTO DE INVESTIGACIÓN DE LOS PROCESOS COGNITIVOS DE LECTURA DURANTE EL PROCESO DE TRADUCCIÓN.....	93
<i>MARÍA CASTRO ARCE</i>	
CONOCIMIENTO ESPECIALIZADO: RECUPERACIÓN Y ORGANIZACIÓN1 .....	99
<i>MARÍA ROSA CASTRO PRIETO</i>	
LA TRADUCCIÓN DEL LÉXICO SOVIÉTICO EN LA POESÍA INFANTIL DE SAMUEL MARSHAK .....	107
<i>TATIANA CHAIKHIEVA</i>	
ADAM ZAGAJEWSKI: PROSA, POESÍA E IDEAS SOBRE LA TRADUCCIÓN POÉTICA.....	121
<i>ÁNGEL-ENRIQUE DÍAZ-PINTADO HILARIO</i>	
EL SERVICIO DE TRADUCCIÓN UNIVERSITARIO O EL EXTRAORDINARIO CASO DEL PUENTE SOBRE AGUAS TURBULENTAS.....	131
<i>DANIEL ESCUDERO ÁMEZ, MACARENA RODRÍGUEZ VILLA-REAL</i>	
TRADUCIR A ROSAURA ÁLVAREZ: EL USO DEL TUTEO.....	141
<i>JOËLLE GUATELLI-TEDESCHI</i>	
DIFICULTADES EN LA ENSEÑANZA DE E/LE A ESTUDIANTES RUSOS DE NIVELES INICIALES .....	151
<i>GONZALO GUILLÉN MONJE</i>	
EL CARÁCTER ESPECÍFICO CULTURAL DE LOS COLORES EN LAS LENGUAS ESPAÑOLA Y RUSA.....	157
<i>JESÚS HERRERA GONZÁLEZ DE MOLINA, TATIANA R. KOPYLOVA</i>	
LA INTERPRETACIÓN DEL REALISMO SOCIALISTA EN LA BULGARIA DE LOS AÑOS '50 - EL «CASO TABACO».....	165
<i>DILIANA IVANOVA KOVÁTCHEVA</i>	
TEXTO ESPECIALIZADO Y ACTIVACIÓN DE CONCEPTOS1 .....	179
<i>LINUS JUNG Y JUAN ANTONIO PRIETO</i>	
РОЛЬ ПЕРЕВОДА В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ОБРАЗОВАНИИ .....	189
<i>IRINA KRAEVA</i>	
DOS SITUACIONES DE CONTACTO LINGÜÍSTICO Y CULTURAL: LA PENÍNSULA BALCÁNICA Y LA IBÉRICA.....	191
<i>ANA KUZMANOVIĆ</i>	
ALGUNOS ASPECTOS DE LA SEMÁNTICA DE LA PARTÍCULA MODAL RUSA <i>БЫ</i> Y SU POSICIÓN EN EL SISTEMA MODAL .....	199
<i>M.S. LANTSOV</i>	
LA NUEVA REALIDAD LINGÜÍSTICA DE LA UNIÓN EUROPEA .....	203
<i>MARIE-EVELYNE LE PODER</i>	
EVOLUCIÓN DEL CONCEPTO DE TAXIS A LO LARGO DE LA HISTORIA.....	213
<i>JUAN MANUEL LÓPEZ GARCÍA</i>	
DIFICULTADES LÉXICO-SEMÁNTICAS DE LA TRADUCCIÓN DEL LENGUAJE ADMINISTRATIVO-ECONÓMICO DEL RUSO AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL RUSO.....	225
<i>ALEJANDRO MATYTSIN, RAFAEL GUZMÁN TIRADO</i>	

ВЛИЯНИЕ АКТУАЛЬНОГО СЛОЯ НА СОДЕРЖАНИЕ КОНЦЕПТА (НА ПРИМЕРЕ РЕЛИГИОЗНЫХ СИМВОЛОВ).....	231
<i>МОИСЕЕВКО Л.В.</i>	
¿LE MOLESTA SI SE LE NOTA A UN FOLLETO TURÍSTICO QUE SE TRATA DE UNA TRADUCCIÓN? .....	237
<i>MARIE-LOUISE NOBS FEDERER</i>	
LA AUDIODESCRIPCIÓN: TRADUCIENDO EL LENGUAJE DE LAS CÁMARAS.....	253
<i>MARÍA PÉREZ PAYÁ</i>	
LA INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADA EN CONGRESOS DE MEDICINA: PREPARACIÓN TERMINOLÓGICA VERSUS PREPARACIÓN CONCEPTUAL.....	263
<i>LUCÍA RUIZ ROSENDO, PRESENTACIÓN PADILLA BENÍTEZ</i>	
PRESENTACIÓN PADILLA BENÍTEZ A PROPÓSITO DE LA TRADUCCIÓN DE LOS TOPÓNIMOS.....	275
<i>YURI ROMANOV</i>	
LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE LA TERMINOLOGÍA DE LOS BAILES RUSOS: UN PUNTO DE ENCUENTRO DE MANIFESTACIONES ARTÍSTICAS.....	279
<i>EDUARDO SÁNCHEZ SASTRE</i>	
LOS RETOS DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA EN EL SIGLO XXI.....	287
<i>GUADALUPE SORIANO BARABINO</i>	
DE RETSKER A KOMISSAROV. RECORRIDO POR LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES EN RUSIA.....	299
<i>INMACULADA SORIANO GARCÍA</i>	
ESTUDIO CONTRASTIVO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS SOBRE UNA BASE DE ZOOMORFISMOS EN LAS LENGUAS UCRANIANA Y ESPAÑOLA .....	313
<i>SIMÓN JOSÉ SUÁREZ CUADROS</i>	
TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA EN ENTORNOS DE ENSEÑANZA VIRTUAL: PROPUESTA DE ACTIVIDADES .....	325
<i>MARIBEL TERCEDOR SÁNCHEZ, CLARA LÓPEZ RODRÍGUEZ, BRYAN ROBINSON</i>	
PHRASEOLOGICAL UNITS AS A COMPONENT OF FOREIGN LANGUAGE LEARNING/ TEACHING.....	341
<i>KAMILLA TUTAEVA</i>	
EL CONCEPTO DE FIDELIDAD: ¿CRISIS O EVOLUCIÓN? .....	347
<i>ALSÚ VALEEVA MARÁTOVNA</i>	
EL RUSO COMO LENGUA MEDIADORA EN LAS TRADUCCIONES DE OBRAS LITERARIAS ESPAÑOLAS AL BÚLGARO: SIGLOS XIX-XXI .....	353
<i>STEFKA VASSILEVA KOJOUHAROVA</i>	
ПРОБЛЕМА ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИИ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ЕДИНИЦ .....	363
<i>VOTYAKOVA IRINA</i>	
JOVEN POESÍA RUSA DEL S. XXI: PANORAMA GENERAL Y CUESTIONES TRADUCTOLÓGICAS.....	371
<i>ENRIQUE JAVIER VERCHER GARCÍA</i>	